
А. ЗОЛТАН

Миграция одного текста: Легенда о святой Урсуле в составе русских переводов Хроники М. Стрыйковского*

Легенда о святой Урсуле и 11 тысячах дев читается в обоих полных переводах Хроники М. Стрыйковского на русско-церковнославянский язык второй половины XVII в. (см. о них: *Соболевский 1903*, 79—80, *Рогов 1966*, 259—306). У Стрыйковского (кн. 1, гл. 7) легенда приводится в контексте легенды о происхождении литовцев от римлян. Как одна из возможных причин бегства Палемона и 500 знатных римских семейств — легендарных предков литовцев — из Италии в устье Немана польским хронистом называется вторжение Аттилы и гуннов («венгров»), что и служит ему поводом рассказать вкратце стихами всю гуннскую историю. Легенда о святой Урсуле представляет собой прозаическую вставку в этот стихотворный текст:¹

Trzecia Przyczyna

s. 51

A jefli dla Atile, i to też być może,
Ktory z Hunny Europę wbystkę zburzył frodze,
Z Tatar, z Huhri kráiny, ktora w Moskwie leży,
Przybedby ofiadł Węgry, Bcześnie zá nim bieży,
Cesarzá Marcianá po trzy kroć poráził,
Y Matemufa tákże, burząc wbytko káził,
Traciá, Achaiá i Macedoniá,
Zburzył Serbow, Sławakow, Bosnę, Bulgariá,
Zás z Ekiufem Rzymfkim y s Teodorykiem
Wysegotfkim, boy stoczył krwáwobitnym szykiem,
Gdzie sto ósmdziesiąt tyfiac mężow poginęło,
Z obu stron áß Jezioro krwią w polách płynęło.
Potym francufkie Miáftá wberz i wzdlúz zwoiował,
Y ziemie nád Bałtyckim morzem pohóldował,
Kaletany, Nortmany, Olandry s Cymbrámi,
Frizy Moryny, Safy, Pomorze s Prufami.

* В публикуемой статье А. Золтана редакция сочла возможным отступить от принятой в ТОДРЛ системы постраничных ссылок, заменив их перечнем цитируемых источников.

¹ При передаче цитат из польских печатных текстов XVI в. мы руководствовались практикой словаря польского языка XVI в. (*Słownik polszczyzny XVI wieku* / Pod red. M. R. Mayenowej. Wrocław; Warszawa; Kraków; Gdańsk, 1966. Т. 1): буквы польского готического шрифта («szwabacha») транслитерируются соответствующими буквами антиквы, за исключением букв *ł* и *ż*, которые сохраняются; конец строки в прозаических фрагментах обозначается знаком */*, а конец страницы — знаком *//*.

Giulę Hetmaná swego pod Kolno wyprawił,
 Ktory obozy swoje n6 czwork rozstáwii,
 Y ták dobywał Miáftá dniem nocą sturmiuąc.
 Wśi, Wołoscy wokoło Beroko plundrując.

(Wten czas Eteurus, Syn Krolá Angielskiego poczał sie stárác, w Małżeń-/stwo o Vrfulę Brytańkiego krolá dziewczkę iedyńczkę, pośláwby z wielką chę-/cią posly do Oicá iey, ktorego, gdy niewiedziál coby zá odpowiedz dáć miał, Vr-/fula smętnego i troskliwego nápominałá, áby dawby frasunkom pokoy zářęczel / iá zá Etereusa, powiedáiąc, że ma to
 s. 52 objáwienie od Bogá, áby się niezbraniałá // Małżeństvá tego, wten sposob żeby iey dano ieńcze wolne trzy látá, przez ktore-/by odpráwiłá drogę swoię, ná którą sie byłá obiecálá: To iest áby błá do Rzymu, / máiąc przy sobie dzieścię tyfięcy pániën. A przetoż tego sie domagálá, áby y Oćiec / y Eteurus pánic iey stárali sie społnie, iákoby iey náležli 10 pániën ofobney czyřto-/ści y státeczności, á káżdá z nich áby miałá przy sobie tyfiác pániënek, y oná samá / áby teź tákże przy sobie tyfiác miałá, iedno żeby wśytki byli ofobliwey cnoty y / czyřtości. Pořłowie wziáwby od Oycá Vrfulinego tę odpowiedz z rádořcią od-/iecháli.

Ták tedy Eteurus, y Britáńki Krol, Oćiec Vrfule, zebrałby wedle zmony / ták wiele pániën, dáli ie Vrfuli w towárzystwo, która przyiáwby to /wárzystwo, á řpráwiłby 11. wielkich okrętow, y drugie rzeczy ná ták dáleká dro-/gę potrzebne, puřciłá sie morzem z Britanniey áż do tego mieyřcá gdzie Ren w / morze wpadá, gdzie teraz iest częśc Holandiey, řkád zářię przeciw wodzie rzeká / przyiechálá do Kolna Agripiny, z wielką rádořcią mieřczánow, A s Kolná do / Bazileiey Tám zostáwiłby okręty y inře řprzety, Błá pieřo do Rzyma, która / potym obchodziłby mieyřcá wśytki w Rzymie, iáko byłá obiecálá, wroćilá sie / do Bazyliey, á Papieź Cyriák prowadził iá z wielką pocźci-/wořcią áż do mieyřcá.

Wfiadłby tedy v Bazyliey w Okręty Renem rzeká ná doł iáchálá do kolná, Támże wyfiádlá ná brzeg nic sie nieprzyiacielá nieřpodziwáiąc, ále mniináiąc / áby ták wśytko bezpieczno było iáko pirwey, á gdy się do miáftá przybližác pocze-/lá, wnet iá Węgrowie ze wřech řtron obřkoczyli, á z onymi wśytkimi pánnámi / okrutnie pozábiiáli. A ták oná řláchetná Pánná z Etereusem Pánicem swoim, / ktory dowiedziáwby sie, że Vrfula ná zad iedzie, z mátká y z řiořtrá Florentiná y / z niktorymi inřyymi Bifkupy áż do Kolna prze-ćiwko niey był wyiechál, y z onym / Cyriakiem Papieřem, i ze wśytkimi pánnámi z tego Swiátá zeblá, á czyřtośc / řwá Chřiřtufowi prawdziwemu dziewictwá oblubieńcowi ofiáro-/wátá.

Tych pá-/niën ciálá ležá w Kolnie. A potym kości ich w wielki řklep řá złożone. Tą Histo-/riyká dla tegom rzecz przerwał, iř teź w Litewskich stárych látopiřczach około / Burzenia Atilé y pobicia tych iedenařcie tyfiácá dziewic, á przyczynie przyřćia / Włochow s Palemonem do Litwy, iákoby przez řen ledáiáko wřpomináią. / Przetom to *inter pa-
 rentesim* położył.)

Do Węgieř sie zwroćiwby Budę zámordował
 Brátá, iř Sikambriá od siebie miánował
 Buda: ktory iednak dziś teź Budzyniem zowá,
 Ktoremu (Ach Węgrowtie), Turek teras głowá.
 Potym się do Włoch mocá ogromná wypráwił,
 Stiriá, Karintiá, Iftry, Szablá řkrwáwił,
 Dalmaciá z Miáftámi poburzył i z grody,
 Kto wypowie pobitych, kto wypieře řkody,
 A gdy ku Aquileiy z obozem sie toczył,
 Hetman Rzymřki z woýřkami drogę mu zářkoczył,
 Atila vphy Włofkie pořiekl, pomordował,
 Valentinian Cefarz teź trzy kroć řwankował.

Ztąd Wenetowie będąc z rodu Trojańskiego,
 Ofiedli wysep morzǎ Adriatyckiego,
 Gdzie Weneciǎ miǎsto sławne zbudowali,
 Tǎkże inby gdzie mogli zdrowie zachowali. //

Potym Aquileiǎ obległ mocǎ wielkǎ,
 Burzǎc, pałac około, s folwarki Włóć wbelkǎ,
 Długi czas pod niǎ trawił, mocno dobywǎiǎc,
 Y sturmy wstǎwicznie dziwne przemyślǎjǎc.

A iǐ tǎk mocna była, iuǐby był odciǎgnǎł,
 By go był Boćian wrofkǎ swojǎ niepowfciǎgnǎł,
 Który z Miǎstǎ wnoǐił dziatki gołe swoje,
 Widzǎc przyǐbły wpadek przez Węgierskǎ zbroię.

Przeto Atila zǎras swoich poǐiliwby,
 A z fiodeł ogień w koło murów zǎpaliwby,
 Tłukł mury, ǎ uǐlnie częǐtym sturmowaním
 Wziǎł Miǎsto, trzydzieǐci siedm tyǐięcy zbił nǎ nim.

Potym Taruis, Weronę wziǎł, y Concordiǎ,
 Mantwę, Bergom, Kremone, Ferarz i Brixǎ,
 Wicenciǎ, Rawennę, Ticin, Placentiǎ,
 Meilan, Padue, Mutinę, Parmę, Apuliǎ,

Tǎk prǎwie wbyǐtkę Włófkǎ ziemię powoiował,
 Włoch *ò Dio ò Dio* kǎždy lamentował,
 Druzdy *la Dona nostra* krzyczǎ uciekǎiǎc,
 A Węgrowie *Beste Freng* bijǎ nǎganiǎiǎc.

A gdy do Rzymu ciǎgnǎł, Lew on Papieǐz święty,
 Odwiodł jego zły vmysł ku temu nǎpięty,
 Zǎ czym sie nǎzad wroćił, burzǎc y morduiǎc,
 Przeto sie nie ieden krył przyǐbłǎ trwoǐę czuiǎc.

Palemon, któremu teǐ o Reft ǐło jak innym,
 Kto sie nieǐtrzeǐe mogǎc sam sobie iest winnym,
 Mogł teǐ wchodzǎc trwogi w tę pułnocǎ Ziemie,
 Zǎwieǐć długim pielgrzymstwem Włófkiey Słǎchty plemię.

s. 53

(Strykowski 1582, 51—53, ср. Strykowski 1846, 59—61, Strykowski 1978, 65—67)

Русские переводы передают стихотворный текст прозой. Перевод 1673—1679 гг. приводится по списку ГИМ, Музейное собр., № 1391; для разночтений привлекаются также списки РГБ, собр. Егорова, ф. 98, № 243 и БАН, 31.4.32/1.²

Третьеѡ вина

л. 76

аще же и для аттали, и то быти возможе^а / иже со гүнны европу всю жестоко
 разори, / пришедъ от страны Татар'скои с ѱгры в' москвѣ сущен, иже овладѣвъ

² Цитаты из русских переводов XVII в. передаются в основном по правилам, принятым в изданиях поздних памятников письменности, осуществляемых Институтом русского языка АН СССР/РАН (ср., например: Московская деловая и бытовая письменность XVII в. / Изд. подгот. С. И. Котков, А. С. Орешников, И. С. Филиппова. М., 1968. С. 10—11): скорописные тексты передаются буква в букву средствами гражданского шрифта, но с сохранением букв ѡ, ѡ, ѣ, ї, в, ѡ, ѡ, ѡ, ѡ, ѡ, ѡ. Выносные буквы вносятся в строку. Воспроизводится буквенная цифирь. Текст делится на слова по правилам современного русского языка. Конец строки обозначается знаком /, а конец листа — знаком //. Воспроизводится также употребление знаков препинания и прописных букв, хотя оно в цитированных рукописях не подчиняется каким-нибудь четким правилам. Квадратные скобки читаются в рукописи.

^а На полях другим почерком: Подвиги Атиллы.

венгры цесаря / маркнана трижды пови ї матерна по тому ж Фракнию аханю, македоню, сервовъ Слова/новъ восну ї Болгарню. разори со Еланем¹ же римским / и с Феодоритомъ вышеготскимъ вон сотвори / велии, на котором сто осмдесять тысящ / люден погнбе, яко от крови езера² великомѹ / в поли плиты; Та же Францѹжскне / грады, ї землю Ѹ моря Балтискаго калета/ны, нортма/ны, галанцовъ, скимвры, Фризы, моринны из сасы Поморье с прѹсы разори. Воеводу же своего под Колно посла, / иже на четверо овозы постави. днемъ и ночью добивая грады, волости же / ї веси в' конецъ разораша. [в' то время Естерен // сынъ короля аглинскаго нача тщатиса / в' сѹпрѹжство Урсѹли дщери короля британъ/скаго единицы, пославъ пословъ своихъ / с велнею охотою к отцѹ ея, егже невѣдѹща кии отвѣтъ дати, Урсѹла печалногѹ / ѹвещеваше да оставивъ печал обрѹчилъ / ю, Естерню повѣдая яко имат то во откровение от бга да не отречетца сѹпрѹжства того / симъ образомъ: да дастсѹ ей свобода на три / лѣта, в нѣже пѹтъ свои скончаетъ. егже / овеца се есть да идетъ в' Римъ имѣиа / при себѣ .І. дѣвѣ сего ради того требоваше, да отцѹ ея и Естерен женихъ подщатсѹ вопчѣ обрѣсти .І. девицъ совстве/нныи чистоты ї постоянства, кааждажъ / из нихъ да иматъ .А. дѣвѣ она ж иматъ такожде .А. дѣвѣ токмо вси да бѹдѹтъ / чисты. Послы принявъ от оца Урсѹлина / тон отвѣтъ с радостню отидоша.

Снче же Естерен ї британскїи корол отцѹ Урсѹлин / собравъ по словеси толнко дѣвѣ даша / нѹхъ в' подрѹжне Урсѹли, таже приняв то благо/родное клеветство, ^{1 77} сотворив же .АІ. кара/блен ї прочна вещи на пѹт годныи иде моремъ // в' Британню даже до мѣста їдѣже Ренъ река / в' море в'падаетъ, їдѣже нѣ часть Голландїи, откѹдѹ противъ воды рекою приде / в' Колно Агрипинѹ с велнею радостню жителен, / с Колна ж в' Базилню. Тамъ оставивъ караван / ї инѹ ѹтварь, їде пѣша в' Римъ иже обшедъ мѣста всѣ в' Риме по обещанню / возвратиса в Басилню. Папа ж Кириак веде ю / с велнею честню даже до мѣста.

Всѣд же ѹ Басилии в' корабли рекою Ренем / в' ризѣ³ їде в Колно, їдѣже їзыде на брег / не вѣдая о неприятеле, но чаа яко и прежде везопасно быти. Внегда ж градѹ привли/жашеся, авне ю отвсюдѹ венгры овско/чиша и з дѣвами всѣми смерти преда/ша. Снче благо/родная двца со Естернем / женихомъ своимъ иже свѣдавъ Урсѹлю / возвращающѹся с мѣтрню ї сестрою Флорентинюю, ї с нѣкими епископы даже / до Колна в' срѣтение ея изыде ї с Кириаком / папою, ї со в'сѣми двцы мира сего избысть, / чистотѹ ж свою Хрстѹ истинном(ѹ) дѣвства женихѹ // принесе. Тѣхъ девицъ телеса лежат / в Колнѣ. Потом кости ихъ в велии погребѣ / положены сѹтъ. Сею повѣстню тогѹ / для рѣчь перервалъ, тако ї в литовскихъ / старыхъ⁴ лѣтописахъ о разоренїи Атили ї Ѹвении .АІ. дѣвѣ ї о вине / прихода⁵ Палемонова с италианъ⁶ в Литѹ вѹтто чрез сонъ воспоминают, / сего ради в междоветнїи положихъ].

Аттила ж в Венгры возвративсѹ, Бѹдѹ / брата Ѹви тако Сикамврию от своего имене нарече, однако жъ его Бѹдою / зовѹтъ имже о венгры, тѣрокъ владѣетъ

¹ Так во всех доступных мне списках, ср. у Стрыйковского (1582, 51): = *Ekiufem*.

² РГБ, собр. Егорова, ф. 98, № 243, л. 51: езеру.

³ Буква з написана по какой-то другой букве, скорее всего, по м, т. е. здесь было написано первоначально в' римъ ('в Рим'), что было исправлено только частично. По смыслу должно быть в'низъ ('вниз'), ср. у Стрыйковского (1582, 52): «*Renet rzeka nã dol iãchãlá do Kolnã*». В списках РГБ, собр. Егорова, ф. 98, № 243, л. 52 и БАН, 31.4.32/1, л. 109 правильно: в низ. Ср. также в русском переводе 1688 г. (ГИМ, собр. Уварова, № 4, л. 113 об.): «Реном рекою / на низ шествова до Околна».

⁴ Испр. из старыхъ. Ср. РГБ, собр. Егорова, ф. 98, № 243, л. 52: странах [!], БАН, 31.4.32/1, л. 109 об.: старыхъ.

⁵ а испр. из Ѹ.

⁶ РГБ, собр. Егорова, ф. 98, № 243, л. 52 и БАН, 31.4.32/1, л. 109 об.: с италианы.

потом же велнею силою во Ё/талию иде їдѣже Стирню каринтию / Ёстры ї далмацію з грады разоривъ / велня сотвори ѹбытки. Ёдущѹ же емѹ / во аквилею срете его воевода рим/скїи с вои егоже полки атилла /изви и самого Цесаря трижды / повѣди. Того ради винниціане сѹще рода тројанского поселниша // на остро- л 78
 ве моря адриацкого, їдѣже / винницею славныи град создаша. Гами / же себе спаса-
 соша. Таже Аквилею оса/ди силою ж велнею волости разори много ж время при-
 стѹпы твораше, таже ничто ж ѹспѣвъ, отити хоташе. Аще не вы / ботганъ
 износа от града голы дѣти ви/дѣа вѹдѹщю погивель от венгровъ^а предгада/ни-
 емъ своимъ его ѹдержалъ. Того радї Аттила авие своихъ подкрепивъ и от
 сѣ/делъ крѹгъ стѣнъ огонь зажегши вни/ше стены частымъ пристѹпомъ им-
 же / ї взятъ ї ,А,Ѣ людеи изви Потомъ / Тарвис Веронѹ конкордию мантѹе
 вер/гомъ кремоне ферарь и бризию викентию /равенънѹ Тычинъ Плацентию
 менланъ / Падвѹ мѹтинѹ Пармѹ Апѹлию взя ї всю / италянскѹю землю плени
 вегда ж / в римъ приближаше лѹкаво его ѹмы/шление левъ папа Ѹсмири сего
 ради / возвратиса вспать разорѣа и мѹча / ако многимъ от его разоренниа бе-
 жа/ти Сице ї Палемонъ иже такожде бошесѹ сии неповиненъ возмо/же бежа-
 ти в сию Полѹночьнѹю странѹ и с прочимъ їталянскон шлѹхѹты // племенемъ. л 78 об

Русский перевод 1688 г. приводится по списку ГИМ, собр. Уварова, № 4; для
 разночтений привлекаются также списки БАН, 32.11.4, РГБ, собр. Д. В. Писка-
 рева, ф. 228, № 171 и РГАДА, ф. 181, № 59.

Третия вина

л 111 об

Аще атилла ради и то быти может сен з гѹнны // всю европѹ разори зело, и с л 112
 татар, з гѹгры / страны, каа в москвѣ лежитъ / пришед осѣде венгры счастье за
 ним / лежит [!] Кесарѹ маркиѢна прикратно [!] пораси, тожде ѹ матернѹса,
 разо/рѣа все разрѹши, трацию аханю / и македонню, разори, сервов, слава/ков,
 воснѹ болгарню, паки с екиѹсомъ / римскимъ и с ѳеодориком вышеготцким, / и
 сверши кроваво воевым ополчением, / идѣже сто осмьдесятъ тысящъ / мѹжен
 повн на овоа страны еже / езеро кровию в поли плы ,Р,П, по сем ѳранцѹские
 грады в шир ї в дол повоева/ї землю над балтицким морем овладѣ/телствова,
 Калетаны, Нортманы, Галанды, с кимбрами ѳризы морины, / Гасы поморье с
 прѹсами⁷ ѳризы морины Гасы поморе с прѹсами⁷. Гиѹлѹ воеводу^а // под Колно по- л 112 об.
 сла, кїи овозы / своа на дѣ части ѹстави ї такѹ / грады давь днем ї нощию
 при/стѹпаа веси и волости крѹгомъ / множественно разорѣа; /

В то ѹво время Этеренѹс сын коро/ла аглинского начат помышлати / в бракъ
 врытенского корола о едино/роднои дшери, Послаше с велнею / охотою послы ко
 отцѹ еа, оного ж / не вѣдаа каков отвѣтъ хоташе / сотворити, Орѹла печално-
 го ї ѹнылого / ѹвещеваше, ако доставит всѹакѹ / печал обрѹчи ю за Этересѹса,
 повѣдаа / что имать сие гавление от бѣа, такѹ / не возбранлетсѹ сѹпрѹжества
 оного / симъ подовнем да дадѹт ен три лѣта / своводны, в снх же да исправит л 113
 пѹтъ / свои⁸ // [после перечеркнутого текста:], имѣа / с собою ,І, дѣв и о сем мо-
 ли, давы и отцѹ / и младенецъ Этересѹс о неи промышлѹше кѹпно. / и да
 обрѹщѹт ен десѹтъ дѣв осовыа чистоты⁶ / и постомнства коаждо из ннх да
 имать при себѣ / ,А, дѣв тожде и она да имат с собою ,А, токмо / давы всѹакаа

^а На полях: птица анств.

^б На полях: Гиѹла во/евода колно / осади. ⁶ На полях: Вина собра/ниа ,А,І, дѣв.

^{7 7} Такой же повтор читается и в списке БАН, 32.11.4, л. 74.

⁸ Далее пропущено (восстанавливается по списку РГБ, собр. Д. В. Пискарева, ф. 228, № 171, л. 32): пѹт свои / воньже обещаеѹ, се есть да идет в римъ; ср. также РГАДА, ф. 181, № 59, л. 84 об.

град, тридесат и седмь / тысящъ ѹби в нем По сем тарѹнс, веронѹ / взяа, и конкордию, мантѹвѹ, бергомѹ, Кремонѹ, ѳерарь, и Бризию, вицентию, / равеннѹ, тыщынѹ, Плацентию, менлан, / падѹвѹ, мѹттинѹ, Пармѹ, апѹлию / и сѹще всю италиискѹю землю повоева, / влох о дно о дно всакѹ рыда, дрѹзні / ля дона ностра кричат ѹтѹкѹм венгри же / вестре ѳренгѹ вьют нагонѹм, егда же / к римѹ нѹдаше лев, шныи папа стѹи^н // отврати его злы ѹмысль к семѹ ѹстрѹмленнѹи^н пакн л. 115 об
назад возвратиса разорѹм / и мѹчнтелствѹа, того ради не един скрыста градѹщѹю тревога [!] ѹвѹдага, / Палемон тожде ѹко вида смерть / как нным кто себе не стржеет а воз/можно самѹ сѹбе есть винным, мѹг / тако ж ѹходѹ тревоги в тѹ полношнѹю / землю, завести долгим шествнемѹ / влоскне шлахты плема.

Вся гуннская («венгерская») история, которая читается в хронике Стрыйковского, представляет собой пересказ «истории, переведенной Циприаном Базиликом», на что указывается в одном месте на полях: «О tym czytayu Historię od Bafilica Surliana przelożona» (*Strykowski 1582, 54*; в рукописном варианте 1577 г. этого указания нет, см. *Strykowski 1978, 68*; ср. *Krzyżanowski 1926, 153*). Легенда о святой Урсуле, заключенная М. Стрыйковским в скобки, является даже не пересказом, а букввальным заимствованием из этого сочинения, ср.:

Ц. Базилик
(*Bazylik 1574, F 3v₁₁-F 4v₂₆*)

W ten czas Etercus, syn Krolá Angielskiego, młodzieniec gládki, cnotliwy y / dobrych obyczáíow. poczáł sie stháráć / w małżeństwo o Vrbulę, Brytańskie-go Krolá dziewczę icdynaczkę, poślaw-/By z wielką chęcią posły do ojca icy. / Ktorogo, gdy niewiedział coby zá od-/powiedz dáć miał, Urbulá smętnego / y trofkiwego nápominała, áby da-/wby frásunkom pokoy, zářęczył iá zá / Etercufá, powiedáiąc że ma tho obia-/wienic od Bogá, áby sic niezbraniała / małżeństwą te^o, w ten sposob, że by icy / ięßcze dano wolne trzy láta, przez ktore-/by odpráwiła drogę fwoię, ná ktorá sic byłą obiecáła, tho icst, áby Bła do / Rzymu, máiąc przy fobic dziefięc tyfięc-/icy páńien. A przetoż, tego sic domagá-/lá, áby y on, y Etercus páńien icy, stárá-/li sic spólnie, iákoby icy náleżli dziefięc / páńien, ofobney czyfłości y státeczno-/ści, á káżdá z nich, áby miała przy fo-/bic tyfięc páńien, y oná sámá áby thez / tákże przy fobic tyfięc miała, icdno że-/by wbytki były ofobliwey cnotny y czy-/fłości. Postłowic, wziáwby od oyczá / Urbulę te odpowiedz, z rádością odic-/cháli.

Etercus y Brytańki Krol, ociec Ur-Bule, zebrałwy wedle znowy, ták wie-/le páńien, dáli je Ur-Buli w thowárzy-/fstwo, ktora przyiáwby to fláchetne to-/wárzyfstwo, á spráwiwby iedenafcie / wielkich okrętow, y drugie rzeczny ná / ták dáleká drogę potrzebne, puścila sic / morzem z Brytannicy áż do tego micy-/fca gdzie Ren w morze wpada, gdzie / teraz icst część Hollándiey, skąd záfięc rzeká przeciw wodzie przyjecháła do Kol-/ná z wielką rádością mięßczánow, á s / Kolná do Bázyleiey. Tám zostáwi-/wby okręty, y inße sprzęty, Bła pießo do // Rzymu, ktora potym, obchodziwby y / ogládawby mięßcá y / fwiátości wby-/tki w Rzymie, iákoby byłą obiecáła, wro-/licila sic do Bázyleiey, á Pápicz Cyriák / prowadził iá z

М. Стрыйковский
(*Strykowski 1582, 51—52*)

Wten czas Etercus, Syn Krolá Angielskiego poczáł sic stáráć, w Małżeń-/fstwo o Vrfulę Brytańskiego krolá dziewczę icdynaczkę, poślawby z wielką chę-/cią posły do Oicá icy, ktorogo, gdy niewiedział coby zá odpowiedz dáć miał, Vr-/fulá smętnego i trofkiwego nápominała, áby dawby frasunkom pokoy zářęczel / iá zá Etercufa, powiedáiąc, że ma to obiawienic od Bogá, áby sic niezbraniała // Małżeństwą tego, wten sposob żeby icy dano ięßcze wolne trzy láta, przez ktore-/by odpráwiła drogę fwoię, ná ktorá sic byłą obiecáła: To icst áby Bła do Rzymu, / máiąc przy fobic dziefięc tyfięc páńien. A przetoß tego sic domagáła, áby y Ociec / y Etercus páńien icy stáráli sic spólnie, iákoby icy náleżli 10 páńien ofobney czyfsto-/ści y státeczności, á káżdá z nich áby miała przy fobic tyfięc páńienek, y oná sámá / áby teß tákże przy fobic tyfięc miała, icdno żeby wbytki bely ofobliwey cnoty y / czyfłości. Postłowic wziáwby od Oycá Vrfulinego te odpowiedz z rádością od-/iecháli.

Ták tedy Etercus, y Britáńki Krol, Ociec Vrfule, zebrałwy wedle znowy / ták wiele páńien, dáli ic Vrfuli w towárzyfstwo, ktora przyiáwby to fláchetne to-/wárzyfstwo, á spráwiwby 11. wielkich okrętow, y drugie rzeczy ná ták dáleká dro-/gę potrzebne, puścila sic morzem z Britannicy áż do tego micyfca gdzie Ren w / morze wpada, gdzie teraz icst część Hollándiey, skąd záfięc przeciw wodzie rzeká / przyiecháła do Kolna Agripiny, z wielką rádością mięßczánow, A s Kolná do / Bazilicy Tám zostáwiwby okręty y inße sprzęty, Bła pießo do Rzymu, ktora / potym obchodziwby mięßcá wbytki w Rzymie, iákoby byłą obiecáła, wrociła sic / do Bazyleiey, á Pápicz Cyriák prowadził iá z wielką poczęliwością áż do micyfca.

^н На полях: Лев папа / нъмде со / кресты, и ѹтолн ати/лѹ. ^н На полях: атила возвратиса в венгри назад.

wielką wczéiwocnią aż / do miejscá. Wfiadby tedy v Bázylceiy / w okręth, Renem rzeká ná dol iechátá / do Kolná, kthora wyfiadby ná brzeg, / nic fie nieprzyiacielá niefpodziewáiąc, / ale mniamáic áby tak wbytko befpie-/czno bylo iáko pirwey, gdy fie do miá-/ftá przybliżác poczłá, wnet iá Węgro-/wic ze wbech ftron obfkoczyli, á z one/mi wbytkiemí pánnámi okrutnie pozá-/biáli. Thákci oná fláchetna pánná, z / Etercuřem pánicem ſwoim, (ktory do/wiedziawby fie że Vřfulá ná zad ie-/dzic, z mátká i ſ fiořtrá Florentyná, y z / niektoremí inřbemi Biskupy, áż do Kol-/ná przeciřwko niecy byl wyiechal) y z o-/nym Cyriakiem Pápiczem, y ze wbytki/mi pánnámi, ſ tego ſwiátá ze-/Blá, á czyřtořć ſwá Kryřtuřowi, praw-/dziwemu dzieřwictwá oblubi-ćnćwó / ofiárowátá. Tych pá-/nićn ciátá leżá / w Kolnic.

Wfiadby tedy v Bazilicy w Okręty Renem rzeká ná dol iáchátá do Kolná, Támże wyfiadłá ná brzeg nic fie nieprzyiacielá niefpodziewáiąc, ále mniamáic / áby tak wbytko befpieczno bylo iáko pirwey, á gdy fić do miáftá przybliżác poczę-/łá, wnet iá Węgrowic ze wbech ftron obfkoczyli, á z onymi wbytkimi pánnámi / okrutnie pozábiiáli. A ták oná fláchetna Pánná z Etercuřem Pánicem ſwoim, / ktory dowiedziawby fie, że Vřfula ná zad iedzie, z mátká y z fiořtrá Florentiná y / z niřkorymi inřnymi Biskupy áż do Kolna przeciřwko niecy byl wyiechal, y z onym / Cyriakiem Pápiczem, i ze wbytkimi pánnámi z tego ſwiátá zeBlá, á czyřtořć / ſwá Chriřtuřowi prawdziwemu dzieřwictwá oblubićnćwó ofiárowátá. Tych pá-/nićn ciátá leżá w Kolnic.

«История, переведенная Циприаном Базиликом», на которую имеется указание у Стрыйковского и откуда он заимствовал весь «венгерский» эпизод вместе с легендой о святой Урсуле, представляет собой польскую печатную книжечку в восьмушку, изданную в Кракове в 1574 г. Ссылка М. Стрыйковского на переводчика, а не на автора этой книги не случайна: на титульном листе указываются только название книги и имя переводчика, а также обстоятельство, что она была переведена с латыни: «Historia / ſpraw Atyle / Krolá Węgieř-/ſkiego. / Z Łácińſkiego ięzyká ná / Polſki przelożoná / przez Cyprianá / Bázylíká». Выходные данные продолжают на последней странице книги: «W Krákwie. / Drukował Máciey Wirzbiętá, / Typograph Ie° K. M. Ro-/ku Páńſkiego, /1574». Из этого видно, что М. Стрыйковский на самом деле мог не знать, кто автор цитированной им книги.

Мистификация, совершенная Ц. Базиликом, отражается до сих пор на библиографическом описании этого сочинения. В ряде польских библиографий авторство приписывается Каллимаху (Callimachus Experiens [Filippo Buonaccorsi, 1437—1496]), у которого есть сочинение на тему Аттилы («Attila», 1489, см. *Callimachus* 1932). В качестве автора переведенного с латыни Ц. Базиликом сочинения Каллимаха называют самые авторитетные библиографии (*Estreicher XIV*, 21—22, *Wierzbowski III*, 130—131 [nr 2589], *Piekarski I*, 24, 31, tabl. V [nr 162], *Polonica Typographica XI*, 57—58, tabl. 523 [nr 96]). В каталоге Библиотеки Польской Академии наук в Курнике (Biblioteka Kórnicka PAN), где хранится единственный известный экземпляр этой книги, также представлено именно это мнение,¹⁰ которое ведет свое начало от истории польской литературы В. А. Матеевского 1851—1852 гг. (*Maciejowski III*, 236, ср. *Krzyżanowski* 1926, 149) и переходит из одной библиографии в другую. Между тем уже в конце XIX в. было установлено А. Брюкнером, что источником польского перевода Ц. Базилика 1574 г. послужило не сочинение Каллимаха, а латиноязычное произведение «Athila» венгерского гуманиста Миклоша Олаха (Nicolaus Olahus, 1493—1568; см. *Brückner* 1886, 379—381). Это сочинение (см. издание: *Olahus* 1938, 35—72) стало самым популярным в Восточной Европе произведением венгерской литературы XVI в. Оно было написано в 1537 г. в Нидерландах во время пребывания автора в Брюсселе в качестве секретаря королевы-вдовы Марии Габсбург и впервые было опубликовано в 1568 г. в Базеле в качестве вставки в большой труд Антонио Бонфини по венгерской истории «*Rerum Ungaricarum Decades*» (см. *Olahus* 1938, VI; *Bonfini* 1936, XXXVII; 244; *Graciotti* 1973, 286—287). На основе польского текста Ц. Базилика ок. 1580 г. был подготовлен анонимный старобелорусский рукописный перевод (*Атыля* 1580), по-видимому, в Вильно (см. *Brückner*

¹⁰ См. также по интернету: <http://www.bkpan.pl/OLDPRINT/biblio0.html> (2003.11.22).

1886, 376—384; *Веселовский 1888*, 125—131, 339—340, *Graciotti 1973*, 312—316; о существующих изданиях старобелорусского текста см. *Zoltán 2000*).

На основе сравнения этих трех версий — латинского оригинала, польского и старобелорусского переводов — можно установить, что полное отождествление гуннов с венграми — это дело польского переводчика. Поскольку единственный сохранившийся экземпляр польского издания является дефектным, установить, что Атиллу из короля гуннов в «венгерского короля» превратил как раз польский переводчик, можно на основе латинского и старобелорусского текстов. В начале повествования М. Олах говорит определенно о гуннах («Hunni»). Ц. Базилик, судя по старобелорусскому тексту, в своем польском переводе уже с самого начала отождествлял гуннов с венграми; при первых случаях употребления этнонима *гунны* он добавляет объяснения типа «гунны, которых теперь обычно зовут венграми», «в Паннонии, то есть в той стране, которую мы теперь называем Венгрией», а дальше в ходе повествования он говорит только о венграх, приписывая тем самым все подвиги (а также все преступления) гуннов венграм (ср. *Zoltán 1996*, 430; *Zolman 1999*, 78, *Zoltán 2001*). Таким образом, вскоре после выхода в свет латинского оригинала сочинение Олаха и легенда о св. Урсуле в версии венгерского гуманиста в его составе были уже доступны на польском и старобелорусском языках, с тем, однако, отклонением от оригинала, что в этих версиях говорилось не о гуннах, а о венграх. Однако, как мы видели, ни в польском издании, ни тем более в старобелорусской рукописи не было указано имя автора, поэтому в Польше и Литве это сочинение распространялось анонимно.

Как известно, многочисленные западноевропейские святые обязаны своим статусом святого гуннам или непосредственно их королю Атилле. Во Франции это — святая Геновева (*Geneviève*, патронесса Парижа), св. Аниан (*Aignan*, епископ Орлеана), св. Луп (*Loup*, епископ Труа), св. Никазий (*Nicaise*, епископ Реймса), св. Мартин и св. Ремигий (*Remi*, см. *Löfstedt 1993*, 69), в Италии — св. Геминиан (епископ Модены) и Иоани (епископ Равенны). Не все они пострадали во время гуннского вторжения в Галлию (451 г.) или в Италию (452 г.), некоторые из них жили столетиями раньше или позже, но сложившаяся позднее традиция связывает их подвиг или мученическую смерть именно с гуннами (*Eckhardt 1940*, 158—170).

К ним примыкает и св. Урсула из Кельна, поскольку мученичество этой святой вместе с 11 тысячами благородных дев традиция связывает с походом Аттилы в Галлию. В основу традиции лег камень с надписью, согласно которой некий Клематий (*Clematius*) восстановил разрушенную церковь на месте, где «святые девы пролили свою кровь во имя Христова». В IX в. девицы во главе с Урсулой получают имена, их число постепенно достигает 11. Невероятное число 11 тысяч девиц получилось из 11 мучениц вследствие ошибочного прочтения сокращенного написания *XI M Virg* как *XI Milia Virginum* '11 тысяч девиц' вм. *XI Martyres Virgines* '11 мучениц-девиц'. В X в. возникли первые «Страсти Урсулы» («*Passio Ursulae*»), в которых Урсула является дочерью британского короля, которая вместе с этими 11 тысячами девиц совершает паломничество в Рим. Девицы едут кораблями по Рейну до Базеля, оттуда отправляются пешком в Рим, где молятся на могилах святых апостолов и обходят все святые места. После этого они отправляются тем же путем назад. На обратном пути они приближаются к Кельну, который к этому времени занят гуннами. Девицы, не предвидя опасности, сходят с кораблей, и гунны убивают их всех стрелами из лука (см. *CathEn s. v. St. Ursula and the Eleven Thousand Virgins*; *KatLex III*, 456; *ÖHL s. v. Ursula*).

Гунны попали в эту историю не по своей вине, а по вине венгров, так как автор первых «Страстей Урсулы» написал свое сочинение для монахинь из Геррехейма, монастырь которых в 922 г. был разрушен венграми. Таким образом,

в легенде о святой Урсуле отражается западноевропейское отождествление венгров с гуннами (*Eckhardt 1940*, 163—165).

Отождествление это в своем намерении никак не было лестным для венгров. На Западе, особенно во Франции, Аттила и гунны воспринимаются как олицетворение сатаны. Но гуннов отождествляют с венграми, как известно, и сами венгры. Средневековые венгерские хронисты на протяжении нескольких столетий разрабатывали и обосновывали тезис о гунно-венгерской преемственности, сначала только правящей династии, а потом и всего народа. В венгерском этногенетическом мифе история гуннов выступает как предыстория собственно венгерской истории, как первый «исход» венгров из Скифии, предвосхитивший их второй «исход», в результате которого в конце IX в. венгры окончательно поселились в Карпатском бассейне. Если в западном изображении Аттилы и гуннов преобладают самые отрицательные их черты, они предстают как лютые враги христианства, то у венгерских хронистов тот же Аттила со своими гуннами выступают, с одной стороны, как славные предки, с другой — как язычники. Эта двойственность в оценке поступков гуннов наблюдается у венгерских авторов и во время Ренессанса. Венгерские авторы как венгры могут восхищаться победами гуннов и сочувствовать им в случае поражений, но как христиане они вынуждены осуждать «своих» за приписываемые им западноевропейскими христианскими источниками зверства вроде убийства христианских мучеников. Легенда о святой Урсуле попадает в венгерские хроники, а затем и в такие сочинения, как указанное латиноязычное произведение «*Athila*» гуманиста Миклоша Олаха (ср. *Золтан 2003*).

Текст легенды приводим и в латинском оригинале:

Nicolaus Olahus, «*Athila*»

(Caput XI.)

Dum haec ad Remensem urbem ita, ut memoravimus aguntur, interea Athila quendam exercitus sui ducem Gywlam vel (ut quidam volunt) Iulium nomine cum parte copiarum misit, qui Coloniā Agrippinam, civitatem tunc quoque (ut nunc) insignem et am plam obsideret. Is, ut iussum erat, urbem forti cinxit obsidione. Ea tempestate Aethereus Anglorum regis filius pulchritudine, virtute ac moribus divae Ursulae Britanniae regis filiae unigenitae ardentissime commotus eius per legatos apud patrem ambire coepit connubium. Quem, quum sollicitus esset, quid responsi daret legatis, Ursula anxium moestumque admonet, ut deposita animi sollicitudine Aethereo eam despondeat; oraculo enim se accepisse, ne id detrectatura esset ea lege matrimonium, ut triennium illi consummando concederetur, quo peregrinationem a se votam interea exequi posset, hanc autem eam esse, ut urbem Romanam comitata decem millibus virginum inviseret; proinde ipse et Aethereus procurare pari opera decem spectatae pudicitiae virgines conquirere, harum singulis mille et sibi quoque totidem subdere, quarum spectata esset omnium probitas ac pudicitia. Legati accepto a patre Ursulae hoc responso laeti redeunt. Aethereus et Britanniae rex Ursulae pater conscripto, ut designatum erat, virginum agmine eas Ursulae sodalitio adiungunt.

Quae accepta hac nobili societate atque comparatis undecim magnis navibus aliisque rebus in peregrinationis usum necessariis ex Britannia ad ostia Rheni, ubi nunc Hollandiae pars est, applicuit. Unde adverso flumine Coloniā cum magno civium applausu ac laetitia, ex Colonia Basileam pervenit. Ibi relictis navibus cum aliis impedimentis pedestri itinere Romam proficiscitur. Quae tandem sanctorum reliquiis et sacris omnibus locis, ut eius erat votum, Romae perlustratis Basileam revertitur Cyriaco papa, cuius alii (praeter scriptorem historiae ecclesiasticae, quod

sciam) autores nullam faciunt mentionem, eam summo ubique honore prosequente. Consensa igitur ad Basileam navi secundo Rheni flumine Coloniam devehitur. Quae egressa in continentem nihilque hostile, sed omnia (ut antea) tuta esse arbitrata, ubi urbi appropinquare coepit, mox ab Hunnis undique invaditur atque cum omni societatis suae turba crudelissime trucidatur. Ita sanctissima virgo suo, Aetherei sponsi (qui accepto Ursulae reditu cum matre et sorore Florentina nonnullisque aliis episcopis Coloniam usque ei obviam venerat) atque Cyriaci pontificis ac caeterarum virginum sanguine pudicitiam suam Christo domino virginitatis vero sponso consecravit. Harum reliquiis illustris est Colonia. Inter scriptores non satis convenit de huius necis tempore. Verum, quoniam chronica nostra hoc tempus virginum trucidatarum tradunt, creditu non absurdum est per id tempus, quo Athila erat in Gallia, Ursulam cum suis virginibus fuisse ab Hunnis necatam.

(*Olahus 1938*, 57—58)

Польский перевод Ц. Базилика 1574 г. и анонимный старобелорусский рукописный перевод ок. 1580 г. являются самыми ранними переводами из венгерской литературы на каждый из этих языков. Благодаря небольшому плагиату М. Стрыйковского, один фрагмент этого сочинения, а именно легенда св. Урсулы, попал в состав его хроники и вместе с ней был переведен дважды на русский язык во второй половине XVII в. Данный фрагмент представляет собой самый ранний — и не опознанный до сих пор — перевод из венгерской литературы также на русский язык.

ЦИТИРУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

- Атыля 1580* — История о Атыли короли угорьском: Biblioteka Raczyńskich w Poznaniu, Rękopis nr 94, s. 173—224.
- Веселовский 1888* — Веселовский А. Н. Из истории романа и повести. СПб., 1888 (СОРЯС. Т. 44. № 3).
- Золтан 1999* — Золтан А. Венгерский вклад в книжную культуру Великого княжества Литовского эпохи Ренессанса («Athila» М. Олаха в польском и старобелорусском переводе) // Мартинас Мажвидас и духовная культура Великого княжества Литовского XVI века / Ред. коллегия: Ю. Будрайтис, С. Жукас, Д. Куолис, Ю. Лабынцев, В. Топоров, Л. Щавинская. Вильнюс; Москва, 1999. С. 72—92.
- Золтан 2003* — Золтан А. Легенда о святой Урсуле в старой польской и восточнославянской письменности (XVI—XVII вв.) // *Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae*. 2003. 48. 323—334.
- Рогов 1966* — Рогов А. И. Русско-польские культурные связи в эпоху Возрождения (Стрыйковский и его Хроника). М., 1966.
- Соболевский 1903* — Соболевский А. И. Переводная литература Московской Руси XIV—XVII веков: Библиографические материалы. СПб., 1903.
- Вазылик 1574* — [Титульный лист:] Historia / spraw Atyle / Krolá Węgier-/kiego. Z Łacińkiego ięzyká ná / Polŕki przeložoná / przez Cyprianá / Bazyliká. Cum gratia et priuilegio. [На последней странице:] W Krakowie. / Drukował Máciey Wirzbięta, / Typograph Je° K. M. Ro-ku Pánfkiego, // 1574.
- Bonfini 1936* — Bonfini A. de Rerum Ungaricarum Decades / Ediderunt I. Fögel et B. Iványi et L. Juhász. In IV tomis. Tomus I. Lipsiae, 1936 (Bibliotheca Scriptorum Medii Recentisque Aevorum. Redigit Ladislaus Juhász, Sacculum XV).
- Brückner 1886* — Brückner A. Ein weissrussischer Codex miscellaneus der Gräfllich-Raczyński'schen Bibliothek in Posen // Archiv für slavische Philologie. 1886. 9. 345—391.
- Callimachus 1932* — Callimachus Experiens. Attila. Accedunt opuscula Quintii Aemiliani Cimbrici ad Attilam pertinentia / Edidit Tiberius Kardos. Lipsiae (Bibliotheca Scriptorum Medii Recentisque Aevorum. Redigit Ladislaus Juhász, Sacculum XV).
- CathEn* — The Catholic Encyclopedia [1913]. Online Edition by Kevin Knight, 2002 (<http://www.newadvent.org/cathen/> [2003.01.25. 19:38:31]).
- Eckhardt 1940* — Eckhardt S. Attila a mondában // Attila és hunjai. Szerkesztette Németh Gyula. Budapest, 1940. 143—216.
- Estreicher XIV* — Estreicher K. Bibliografia polska XIV. Kraków, 1896.

- Graciotti 1973* — Graciotti S. L'«Athila» di Miklós Oláh fra la tradizione italiana e le filiazioni slave // Venezia e Ungheria nel Rinascimento. A cura di Vittore Branca. Firenze, 1973. 275—316.
- KatLex* — Katolikus lexikon. Szerk. Bangha Béla. Budapest, 1931—1933. T. 1—4.
- Krzyżanowski 1926* — Krzyżanowski J. Romans pseudohistoryczny w Polsce wieku XVI. Kraków, 1926 (Prace Historyczno-Literackie 25).
- Löfstedt 1993* — Löfstedt L. Attila, the Saintmaker in Medieval French Vernacular // Attila. The Man and His Image / Edited by Franz H. Bäuml and Marianna D. Birnbaum. Budapest, 1993. 65—74.
- Maciejowski I—III* — Maciejowski W. A. Piśmiennictwo polskie od czasów najdawniejszych aż do roku 1830. Kraków, 1851—1852. T. 1—3.
- Olahus 1938* — Olahus N. Hungaria — Athila / Ediderunt Colomannus Eperjessy et Ladislaus Juhász. Budapest, 1938 (Bibliotheca Scriptorum Medii Recentisque Aevorum Iosepho Fögel Moderante. Redigit Ladislaus Juhász, Saeculum XVI).
- ÖHL* — Schäfer J. Ökumenisches Heiligenlexikon. Stuttgart, 2002 (<http://www.heiligenlexikon.de/index.htm>).
- Piekarski I* — Piekarski K. Katalog Biblioteki Kórnickiej. Tom I: Polonica XVI-go wieku. Kraków, 1929.
- Polonia Typographica XI* — Polonia Typographica saeculi sedecimi — Tłocznice polskie XVI stulecia Monografie i podobizny zasobów drukarskich. Fasc. XI: Maciej i Paweł Wirzbietowic, Kraków 1555/7—1609. Opracowała Alodia Kawecka-Gryczowa. Wrocław; Warszawa; Kraków; Gdańsk, 1981.
- Strykowski 1582* — Ktora przed-/tym nigdy /wiał-/tła niewidziła. / Kronika Pol-/ska Litewka, Zmódzka, y wByft-/kicy Rufi Kijowfkicy, Mo/kiewfkicy, Siewierfkicy, Woł-/yńfkicy, Podolfkicy, Podgorfkicy, Podláfkicy, etc. Y rozmaite przypadki / woienne y domowe, Prufkich, Mázowieckich, Pomorfkich, y inBych kráin / Kroleftwu Polfkicmu y Wielkiemu Xięftwu Litewfkicmu przylegtych, / Według iftotnego y gruntownego zniczenia pewnych dowodow z rozmaí-/tych Historikow y Autorow poftrotnnych, y domowych, y Kijowfkich, Mo-/fkiewfkich, Stawánfkich, Liflantfkich, Prufkich ftarych, Dotąd ciemnohmur-/ną nocą zakrytych Kronik, y Látopiszcow Rufkich, Litewfkich, y DLUGO-/SZA Oycá dzieciow Polfkich y inBymi, z wielką pilnością y wczłową / pracą (Ofobliwie około Dzieiow Litewfkich y Rufkich od / żadnego przedtym nickuBynych) Przez MACIEIA OSOSTEWICIVSA STRIY-/kowfkiego dostátecznie nápiáfána, złożona, y ná fwiátło z wybádo-/nim prawdziwie dowodney ftárodawnoci wáfnyim wynáfiezicim, / przeważnym dochćipem, y nakładem nowo wydzwigniona / przez wByftki ftárożytne wicki, áz do dziŹicy-/Bego Roku 1582. A naprzod wByftkich ile ich kolwicek left ludzkich ná / Swiccie Narodow gruntowne wywody. / Z łáfką y Priwilciem Kro: J: M: / Drukowano w Krolewcu v Gerzego Ofterbergerá: / M. D. LXXXII.
- Strykowski 1846* — Kronika polska, litewska, zmódzka i wszystkiéj Rusi Macieja Strykowskiego. Wydanie nowe, będące powtórzeniem wydania pierwotnego królewieckiego z roku 1582, poprzedzone wiadomością o życiu i pismach Strykowskiego przez Mikołaja Malinowskiego, oraz rozprawą o latopisach ruskich przez Daniłowicza, pomnożone przedrukiem dzieł pomniejszych Strykowskiego według pierwotnych wydań. Warszawa, 1846. T. 1.
- Strykowski 1978* — Maciej Strykowski, O początkach, wywodach, dzielnościach, sprawach rycerskich i domowych sławnego narodu litewskiego, żemojdzkiego i ruskiego, przed tym nigdy od żadnego ani kuszone, ani opisane, z natchnienia Bożego a uprzejmie pilnego doświadczenia. Opracowała Julia Radziszewska. Warszawa, 1978.
- Wierzbowski I—III* — Wierzbowski T. Bibliographia Polonica XV ac XVI saeculorum. Kraków, 1889—1994. T. 1—3.
- Zoltán 1996* — Zoltán A. Z węgiersko-polsko-białoruskich związków kulturalnych («Athila» M. Oláha w przekładzie polskim i białoruskim) // Acta Polono-Ruthenica I (Olsztyn 1996), 427—435.
- Zoltán 2000* — Zoltán A. К изучению старобелорусской *Истории о Атыли* (О существующих изданиях текста) // Studia Russica XVIII (Budapest 2000), 328—332.
- Zoltán 2001* — Zoltán A. Rekonstrukcja zaginionych fragmentów Bazylikowego przekładu «Athili» M. Oláha (1574) // Studia Slavica Hung. 2001. V. 46. 13—23.